

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

VI МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*19 листопада 2021 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2021

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

# ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

VI МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА  
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

*19 листопада 2021 року*



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
РІВНЕ 2021

УДК 81'37

П 78

**Проблеми лінгвістичної семантики:** VI Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (19 листопада 2021 року).

П 78 Збірник матеріалів. Рівне: РДГУ, 2021. 149 с.

**The Problems of Linguistic Semantics:** The 6<sup>th</sup> International Scientific and Practical Internet Conference (November 19, 2021). The Collection of Conference Proceedings. Rivne: RSUH, 2021. 149 p.

У збірнику матеріалів VI Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Проблеми лінгвістичної семантики» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем лінгвістичної семантики: когнітивної та культурної семантики, зіставної семантики, фонетичної, лексичної та граматичної семантики, семантики і прагматики мовних одиниць, семантики тексту і дискурсу, семантики і перекладу.

The Collection of Conference Proceedings «The Problems of Linguistic Semantics» focuses on the topical issues of Linguistic Semantics: Cognitive and Cultural Semantics, Contrastive Semantics, Phonetic, Lexical and Grammatical Semantics, Semantics and Pragmatics of Linguistic Items, Semantics of Text and Discourse, Semantics and Translation.

УДК 81'37

**Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Павлова О.І.**, канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент;

**Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**,

канд. філол. наук, доцент; **Третьякова К.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Станіславчук Н.І.**, викладач

Рекомендовано до друку Вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(протокол № 10 від 28.10.2021 р.)

©Автори публікацій, 2021

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2021

---

---

**ЗМІСТ**

---

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ:  
ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ**

<b>АРХАНГЕЛЬСЬКА А.М.</b>	СЛОВОТВІРНА ФЕМІНІЗАЦІЯ (МОЦІЯ) В ТЕОРІЇ НОМІНАЦІЇ	7
<b>КАПРАНОВ Я.В.</b>	МЕТОДОЛОГІЧНИЙ АЛГОРИТМ УСТАНОВЛЕННЯ СЕМАНТИЧНИХ ПЕРЕХОДІВ І ЗБІГІВ У НОСТРАТИЧНИХ МОВАХ	10
<b>СІРАНЧУК Н.М.</b>	ПСИХОЛОГІЧНІ ОСНОВИ ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В ПИСЕМНОМУ МОВЛЕННІ УЧНІВ ПОЧАТКОВОЇ ШКОЛИ	14
<b>ГОЛОВЧАК Н.І., КУШНІРЧУК О.О.</b>	STILISTISCHE BESONDERHEITEN DER DEUTSCHEN WERBETEXTE	18
<b>ОРЕЛ І.І.</b>	СЕМАНТИЧНИЙ РОЗВИТОК НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ <i>SCHWARZ</i>	21
<b>ЖОЛОБЧУК А.М.</b>	МЕТОДИЧНІ ЗАСОБИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОРИГІНАЛЬНИХ ЕЛЕМЕНТІВ ТЕКСТІВ	25

**ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ ТА КУЛЬТУРНОЇ СЕМАНТИКИ**

<b>ДЕМЕНЧУК О.В., ДЕМЕНЧУК Д.</b>	АРТЕФАКТНІ НОМІНАЦІЇ В ПОЛЬСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ	29
<b>ЛЯШУК А.М.</b>	ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ДИСКУРСИВНОЇ ТАКТИКИ ОБРАЗИ В РИТОРИЦІ АВСТРАЛІЙСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ПОЛІТИКІВ	32
<b>ХРИСТИЧ Н.С.</b>	ВЕРБАЛЬНЕ УСОБЛЕННЯ КОНЦЕПТУ «ЛЮДИНА» ЛЕКСИЧНОЮ ОДИНИЦЕЮ ‘MAN’ У ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ЗВОРОТАХ	35

**ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ**

<b>МІЗІН К.І.</b>	РЕЛІГІЙНО-ФІЛОСОФСЬКІ МОТИВИ КОНЦЕПТУ <i>ГОРДІСТЬ</i>	38
<b>АЛАДЬКО Д.О.</b>	МОТИВАЦІЙНА МОДЕЛЬ «МАТЕРІАЛ – ВИРІБ» В НОМІНАЦІЯХ ПОСУДУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	43
<b>БЛИЗНЮК К.Р.</b>	ЛАКУНАРНІСТЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОЇ ГРУПИ «DONATION»: АНГЛІЙСЬКО- УКРАЇНСЬКІ ПАРАЛЕЛІ	45

*VI Міжнародна науково-практична інтернет-конференція  
«ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ»*

<b>ЗАЛУЖНА О.О., МОКРА Т.А.</b>	<b>ІНСТРУМЕНТАЛЬНІ ДІЄСЛОВА У СФЕРІ КУЛІНАРІЇ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)</b>	<b>49</b>
<b>ПАВЛОВСЬКА Л.О.</b>	<b>ОПОЗИЦІЙНА СЕМАНТИКА ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ У РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ</b>	<b>52</b>
<b>КІНАЩУК А.В.</b>	<b>СПЕЦИФІКАТОРИ ТЕМАТИЧНОЇ ГРУПИ ПРЕДИКАТИВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ІРРАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВЕДІНКИ В АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ</b>	<b>55</b>
<b>ДУЛЮК С.А.</b>	<b>МОВНА КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНИХ ЗДІБНОСТЕЙ ЛЮДИНИ В АНГЛІЙСЬКІЙ, ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ФРАЗЕОСИСТЕМАХ</b>	<b>57</b>
<b>ПОДМОВСЬКА О.І.</b>	<b>ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З ГАСТРОНОМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ У НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ</b>	<b>60</b>

**ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКА**

<b>КОЗІЦЬКА О.А., ПОЛІЩУК Н.О.</b>	<b>СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ</b>	<b>63</b>
<b>ЛУК'ЯНИК Л.В., БЕНЕСЬКО С.О.</b>	<b>ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНІ ЗАСАДИ ЗБАГАЧЕННЯ МОВЛЕННЯ УЧНІВ ЕТНОКУЛЬТУРОЗНАВЧОЮ ЛЕКСИКОЮ</b>	<b>65</b>
<b>ЛУК'ЯНИК Л.В., КОЗЯР Т.А.</b>	<b>МЕТОДИКА ВИВЧЕННЯ ГРАМАТИЧНОГО МАТЕРІАЛУ НА ФОНЕТИЧНІЙ ОСНОВІ У ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ</b>	<b>69</b>
<b>ОВСЕЙЧИК Ю.В.</b>	<b>О ТРАЕКТОРИИ РАЗВИТИЯ КАУЗАЛЬНЫХ СОЧИНИТЕЛЬНЫХ СОЮЗОВ В РАННИЙ ПЕРИОД ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА</b>	<b>72</b>
<b>ТАРАСЮК Н.Ю.</b>	<b>СЛОВОТВІРНО-ДЕРИВАЦІЙНА ПАРАДИГМА ВИСЛОВЛЮВАННЯ</b>	<b>75</b>
<b>ІГНАТЕНКО О.В.</b>	<b>СЕМАНТИКА ПРИСЛІВНИКА В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ</b>	<b>78</b>
<b>РОМАНЮК В.В.</b>	<b>СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПОРІВНЯНЬ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ</b>	<b>81</b>

**СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ**

<b>ГРИГОЛА О.А.</b>	<b>СЕМАНТИКА ДИСКОМФОРТНИХ ВІДЧУТТІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ: ТЕМАТИЧНА ПІДГРУПА «ФІЗИЧНИЙ БІЛЬ»</b>	<b>85</b>
<b>ДЗЕКАН О.В.</b>	<b>НОМІНАЦІЇ БОЛЮ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ</b>	<b>87</b>

**СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ**

<b>СЛАВОВА Л.Л., СІКОРА С.М.</b>	ПРАГМАТИЧНО-КОГНІТИВНИЙ ПІДХІД ДО ДОСЛІДЖЕННЯ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	91
<b>ШУЛЬЖУК Н.В.</b>	ОСОБЛИВОСТІ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ РЕЧЕННЯ У ДІАЛОГІЧНОМУ ДИСКУРСІ	95
<b>БІСОВЕЦЬКА Л.А., СУРЖУК Т.Б.</b>	СТИЛІСТИЧНО МАРКОВАНА ЛЕКСИКА ЯК ЗАСІБ МОВНОЇ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖІВ ТВОРІВ Г. ВДОВИЧЕНКО	101
<b>КАЛІНІЧЕНКО М.М., ГУЦУЛ В.О.</b>	ТВОРЧІСТЬ ЕМІЛІ ДІКЕНСОН В КОНТЕКСТІ РОЗВИТКУ ПОПУЛЯРНОЇ ЖІНОЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ США 1800-Х РОКІВ	104
<b>СЕРБИНА Т.Г.</b>	ЛОГОЭПИСТЕМЫ КАК ОДИН ИЗ МАРКЕРОВ СОВРЕМЕННЫХ ТЕКСТОВ	106
<b>ТОМА Н.М.</b>	ДО ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОГО ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ	109
<b>ЧЕБЕРЯК А.М.</b>	ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНІСТЬ ЯК ОДНА З ОСНОВНИХ ТЕКСТОВИХ КАТЕГОРІЙ СУЧАСНИХ ЗМІ	112
<b>АРТЕМОВИЧ К.В.</b>	ТРАНСФОРМАЦІЯ СТИЛІСТИЧНОЇ ВІДПОВІДНОСТІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ УКРАЇНОМОВНИХ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ	115
<b>ФЕДЮК А.А.</b>	ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРЕДВИБОРЧОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ (НА ПРИКЛАДІ ВИБОРЧИХ КАМПАНІЙ ДЖ. БАЙДЕНА І Д. ТРАМПА)	118
<b>БЕЗКОРОВАЙНИЙ М.А.</b>	ОСОБЛИВОСТІ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ ТА ЙОГО ОСНОВНІ ФУНКЦІЇ	121
<b>ЛЕВЧЕНКО А.І.</b>	ПЕРЕКРУЧЕННЯ РЕАЛЬНОСТІ ТА РОЗШИРЕННЯ ПРАВ І МОЖЛИВОСТЕЙ У ПРАЦЯХ ДЖОРДЖА ЛІППАРДА	124

**СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД**

<b>PAZDAN R., BUK A.</b>	DIE BESONDEREN HERAUSFORDERUNGEN DER LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG	128
<b>КОНСТАНТІНОВА О.В.</b>	ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКИХ ДІЄСЛІВ- ЕВРІСЕМАНТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	130
<b>КУКАРІНА А.Д.</b>	КУЛЬТУРНИЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧА-РОЗВІДНИКА: ДОСВІД СПЕЦІАЛЬНИХ СЛУЖБ	133
<b>КУЧМА Т.В.</b>	ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВЧИЙ ФОН ОНОМАСТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ ТВОРІВ О. ПРОЙСЛЕРА ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАД	136

УДК 81'373

Подмовська О.І., магістрантка  
Рівненський державний гуманітарний університет  
(Рівне, Україна)

## ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З ГАСТРОНОМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ У НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Сучасний світ швидко змінюється, що знайшло своє актуальне відображення і в мові. Останнім часом різко зросла потреба до вивчення іноземних мов, які знаходять своє відображення в національному світобаченні. У міжкультурній комунікації на першому місці стоїть проблема взаєморозуміння. Відмінності між мовами, зумовлені відмінністю культур, відзначаються найбільше як в лексиці в загальному, так і в фразеології, яка відображає життя нації.

Науковий дискурс характеризується зростаючим інтересом лінгвістів і філологів до проблеми взаємини культур в умовах глобалізації, а також необхідністю більш детального вивчення найдавнішого концепту «Їжа» в українській та німецькій культурах як репрезентанта національно-культурної інформації в умовах діалогу культур.

Відома приказка «людина є тим, що вона їсть» не тільки має суто біологічний і фізіологічний смисли, а й має низку важливих культурологічних характеристик.

Проблемою фразеологічних одиниць займалися і займаються вчені в рамках найрізноманітніших наукових напрямків. Вченими детально опрацьовані різні визначення даного поняття, досліджено їх структуру, виявлені основні характеристики в рамках того або іншого наукового підходу. Нині існує декілька напрямків дослідження фразеологічних одиниць, а саме: культурологічний і лінгвокультурологічний (Ю. С. Степанов, В. І. Карасик, С. Г. Воркачев, Г. Г. Слишкін), логічний напрямок (Н. Д. Арутюнова, Р. І. Павіленіс), семантико-когнітивний напрямок (Е. С. Кубрякова, М. М. Болдирев, З. Д. Попова, І. А. Стернин).

Утім проблема вживання фразеологічних одиниць із гастрономічним компонентом розроблена недостатньо. Вона відноситься до тих тем, які залишаються поза основним фокусом інтересів наукового дискурсу.

У німецькій мові як загальна назва фразеологізмів вживають терміни *phraseologische Wortfügung* або *der Phraseologismus*.

Фразеологічні одиниці (ФО) звороти, як і слова, є готовими одиницями мови. Важливо відзначити, що вони не складаються щоразу заново, а відтворюються, як і окремі слова.

Питання вивчення ФО справедливо вважається одним із складних, адже існують різні точки зору на визначення ФО і науки про них, що призводить до різноманітних тлумачень основних понять і різних аспектів їх розгляду. Основною причиною розбіжності в трактуванні ФО, зокрема зарубіжних і українських вчених є зміст, який вони вкладають в поняття «фразеологія» (Мелех, 2014, с. 63).

Національна кухня і гастрономія постійно еволюціонують відповідно до розвитку народного господарства і світового ринку, що відображається в лексиці і фразеології мови, які передають певним чином особливості національного менталітету і зміни, які відбуваються в ньому. Колективна пам'ять і національна фразеологія зберігають соціокультурні поняття і асоціації, пов'язані з назвами продуктів і страв національної кухні, які формувалися впродовж століть (Калашник, 2009, с. 210).

Кілька феноменів харчування німецької гастрономічної системи має явну національну специфіку, яка відображається в гастрономічних пристрастях німців: у центрі німецькомовної гастрономії знаходяться назви м'яса, ковбасних виробів (Wurst, Würstchen, Bockwurst), картоплі (Kartoffel) і пива (Bier), типово німецьких продуктів, які відображають етнічну, лінгвосеміотичну і комунікативну специфіку. Найвідоміші страви німецької кухні номіновані такими національно-специфічними лексичними одиницями, як айнтопф (Eintopf), хакепетер (Hackerpeter), «крижана нога» (Eisbein) (Беляевский, 1997, с.8).

Німецькі кухарі створили понад 1500 видів різних ковбасок і сосисок з свинини і яловичини. Тому спостерігаємо в німецькій мові багато ФО з іменником Wurst (ковбаса): es ist jemandem alles Wurst – все байдуже; jemand will immer eine besondere Wurst gebraten haben – претендувати на особливу увагу до себе; aus jemandem Wurst machen – жорстоко побити когось; die Wurst nach der Speckseite werfen – пожертвувати малим заради великого; ein armes Würstchen – бідолоха.

Велике значення для німців має хліб. У Німеччині існує понад 300 сортів хліба. При цьому варто враховувати, що в поняття «Brot» німці вкладають ширший зміст, аніж українці. Ця назва в Німеччині стосується й різноманітної випічки, тістечок і печива: jemandem das Brot vom Munde stehlen – позбавляти когось шматка хліба; sein Brot



mit Tränen essen – ледве зводити кінці з кінцями; jemand isst das tägliche Brot – хтось у когось частий гість; wissen, auf welcher Seite das Brot gebuttert ist – бути досвідченим; jemanden ums Brot bringen – позбавити когось засобів для існування (Duden, 1992).

ФО з гастрономічним компонентом становлять значну частину фразеологічного фонду української мови. Наприклад: мало каші з'їв; сметаною вареників не зіпсуєш; хлібом не годуй.

Концепт «Хліб» в українських фразеологізмах часто вживають разом із сіллю. Зазвичай ці фразеологізми означають гостинність, товаришування, дружні стосунки, допомогу, а також матеріальний статус людини. Наприклад: ділитися останнім шматком хліба – виявляти співчуття, доброту, людяність у ставленні до когось.

Особливе місце посідає тематична група «Мед»: як (коли) мед, то й ложкою – вживається для вираження надмірного прагнення до чогось, як вияв надмірності в чому-небудь; занадто (Гаврись, 1981, с. 154).

ФО з гастрономічним компонентом в німецькій та українській мовах мають багато спільного, а також і металеві відмінності народів. Лексика їжі, її характеристики та дії або стани, пов'язані зі здобуванням, приготуванням та споживанням, формують особливе лінгвістичне середовище. ФО гастрономічного дискурсу – це особливий мовний мікросвіт, який розкриває характерні особливості відображення картини світу німецького та українського народів. Цей факт свідчить про актуальність та перспективність подальших досліджень в цій сфері.

#### **Список використаних джерел:**

- Беляевский, С. Н. (1997). *Сборник немецко-русских фразеологизмов: Фразеологизмы говорят о многом*. Минск : Высшая школа.
- Гаврись, В. І. (1981). *Німецько-український фразеологічний словник*. Київ : Радянська школа.
- Калашник, С. А. (2009). Структурно-семантичні особливості фразеологічних одиниць із національно-культурним компонентом у німецькій та французькій мовах. *Актуальні проблеми іноземної філології : Лінгвістика та літературознавство : Міжвуз. зб. наук. ст. Бердянськ : БДПУ. (Вип. III). 209–216.*
- Мелех, Г. Б. (2014). *Мотиваційна база німецьких гастрономічних фразеологізмів*. Science and Education a New Dimension. 62–64.
- Duden* (1992). Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. G. Drosdowski, W. Scholze-Stubenrecht (Hrsg.). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Duden Verlag. (Bd. 11).